UNIVERSITY OF APPLIED SCIENCES UPPER AUSTRIA
OBERÖSTERREICH

Text … Technologie … Terminologie: Einführung und Anwendungsszenarien

Netzwerk@PDK und tekom-Landesverbandstagung, 11.4.2025

FH-Prof. Mag. Dr. Georg Löckinger

Zu mir

Professor für technische Kommunikation

FH Oberösterreich, Campus Wels

Promotion in Übersetzungs-/Terminologiewissenschaft

Dissertation „Übersetzungsorientierte Fachwörterbücher. Entwicklung und Erprobung eines innovativen Modells“

Berufserfahrung

Jahrelange Tätigkeit als Übersetzer und Terminologe in verschiedenen Settings (selbständig und angestellt)

Forschung und Entwicklung

- Schreiben und Recherchieren in der industriellen Praxis
- Vorsitzender der österreichischen Normungskomitees 033 „Terminologie, Information und Dokumentation“ und 239 „Sprachdienstleistungen“
- Mitglied mehrerer Gremien des ISO/TC 37 „Language and terminology“ und des ISO/TC 46 “Information and documentation”
- Projektleitung für ÖNORM A 2704:2015 „Terminologiearbeit – Grundsätze und Methoden“ sowie ISO 704:2022 „Terminology work – Principles and methods“

Übersicht

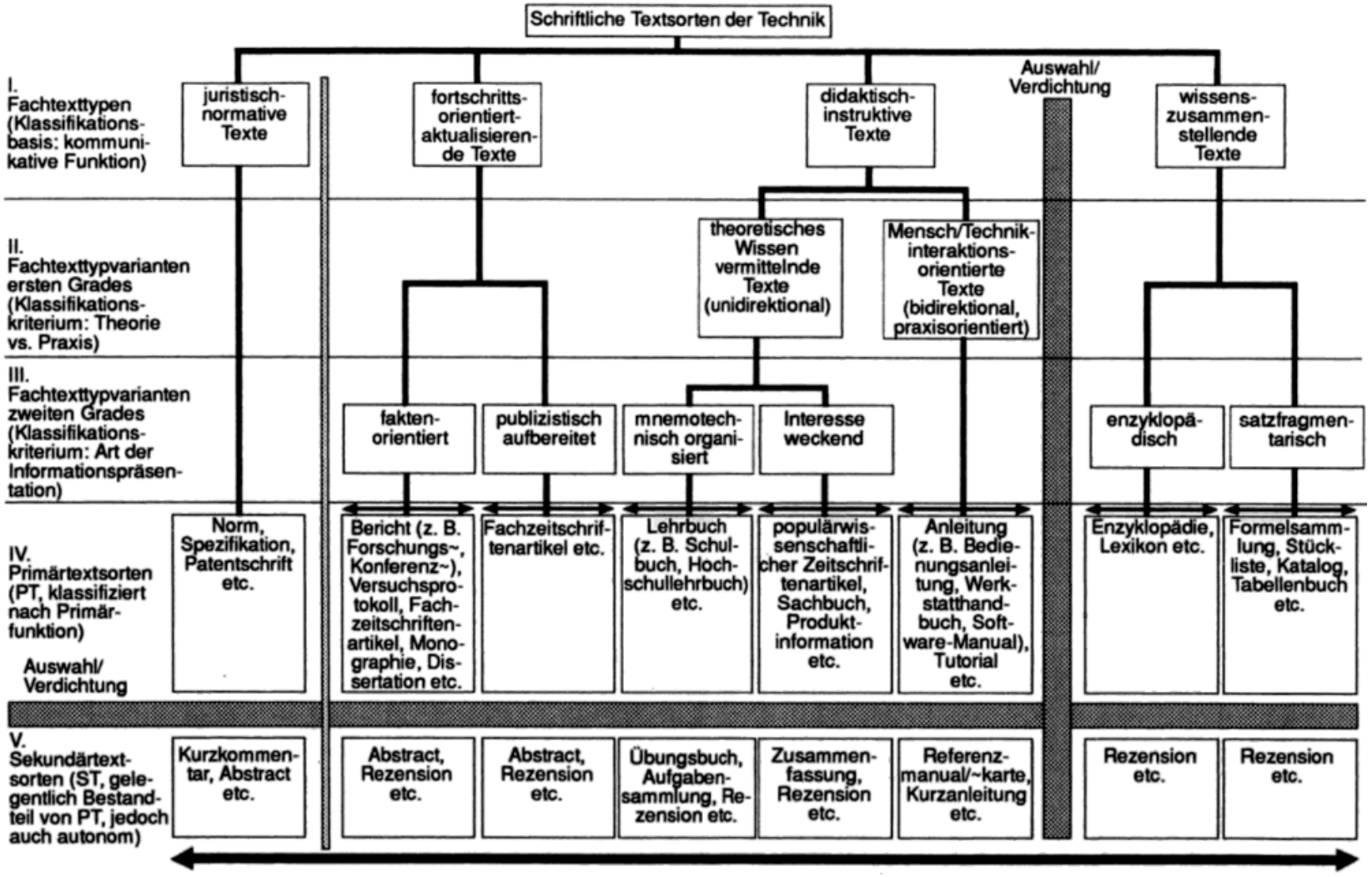
1. Begrüßung und Einführung
2. Text, Technologie, Terminologie
3. Praktische Anwendungen
4. Fragen und Diskussion

Text

Definition, Typen in der technischen Dokumentation (1)

Gesamtheit schriftlicher Informationen mit einer bestimmten Botschaft für eine bestimmte Zielgruppe und einen bestimmten Zweck

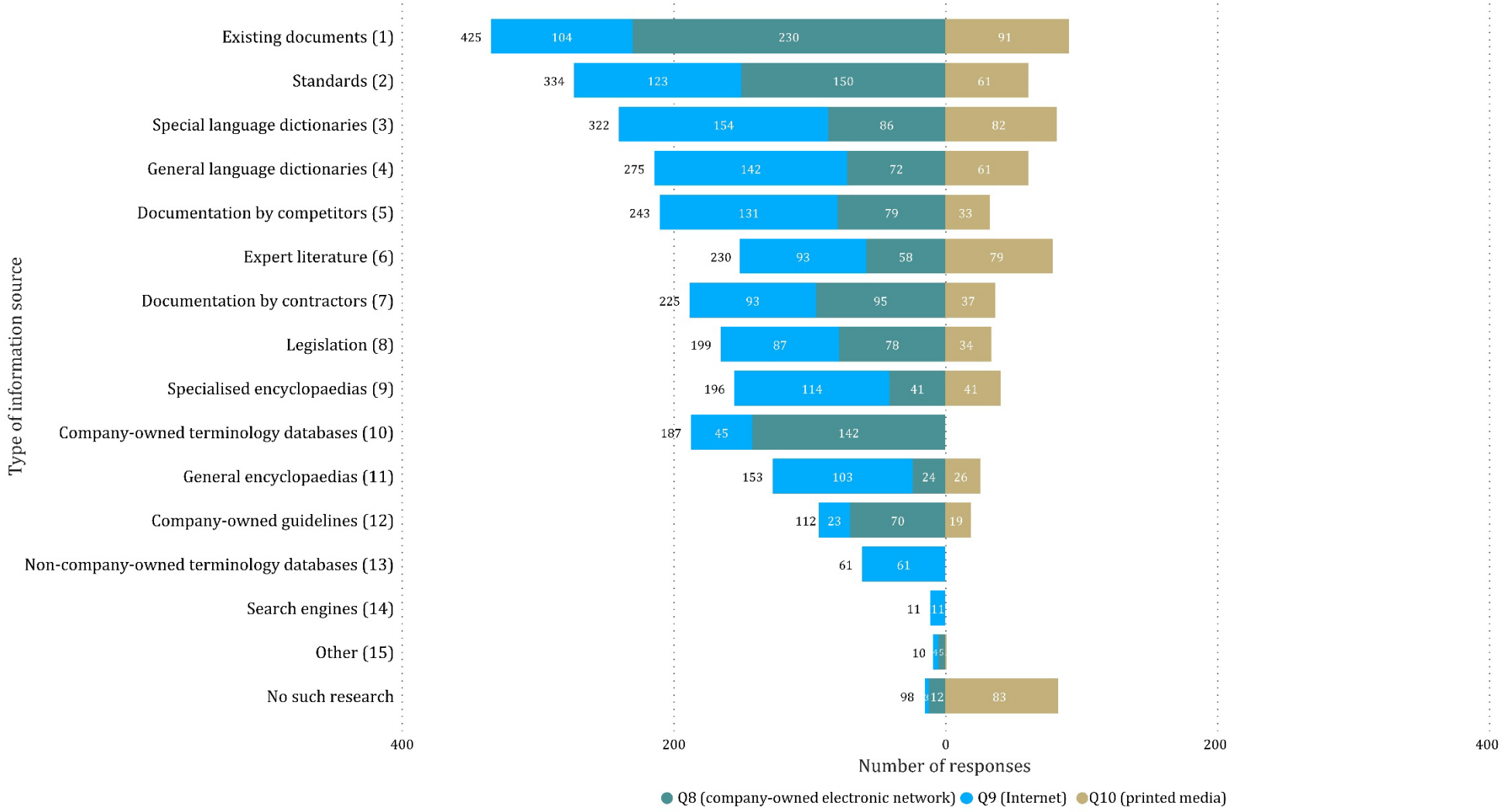
[siehe auch Fritz, 2009, S. 1060f.; Beaugrande/Dresser, 1981/2002]



[Göpferich, 1998, S. 90]

Text

Typen in der technischen Dokumentation (2)



[Löckinger, 2022, S. 304]

Text

Typen in der technischen Dokumentation (3)

Interne Dokumente	Beispiele
Werksnormen, Vorgaben und Regelwerke	zutreffende Gesetze, Normen, Verordnungen und Richtlinien betriebsinterne Verfahrensanweisungen
Entwicklungsdokumentation	Stücklisten Zeichnungen Berechnungen Produktbeschreibungen Produktkenndaten Produktprüfunterlagen Schaltungsunterlagen Softwareunterlagen Testberichte Typprüfungen Feldversuche Erprobungsergebnisse
Sicherheitsdokumente	Gefahrenanalyse Hinweise zum Abwenden von Restgefahren betriebsinterne Verfahrensanweisungen, Betriebsanleitung
Instandhaltungsdokumentation	Ersatzteillisten Zeichnungen notwendige Prüfunterlagen und Wartungsvorgaben Demontage- und Montagevorschriften
Schulungsdokumentation für	Verkäufer Monteure Servicepersonal
Zulassungsdokumente	Abnahmedokumentation der zuständigen Zertifizierungs- oder Klassifizierungsgesellschaften Qualitäts-Checklisten Konformitätsdokumentation Umweltschutz- und Entsorgungsnachweise Prüfbescheinigungen
Produktbeobachtungsdokumente	Anfahrprotokolle, Betriebsabnahme einsatzbezogene Leistungsprotokolle Marktberichte (einschließlich Wettbewerbsprodukte) Schadensberichte aussagefähige Schadensanalysen Besuchsberichte

Externe Dokumente	Beispiele
Vertriebsunterlagen	• Produktkatalog, Produktprospekte • Datenblätter • Aufstellungspläne • Preisliste • Konfiguratoren • Pflichtenheft, Lastenheft oder Technische Leistungsbeschreibung • Schulungsunterlagen
Benutzerinformationen	• Bedienungsanleitungen, Instandhaltungshandbücher, Entsorgungshinweise • Kennzeichnungen am Produkt: Typenschild/Warnhinweise/Kurz-anleitungen/Wartungshinweise • Verpackungskennzeichnung • Montageunterlagen • Lieferscheine • Prüfbescheinigungen • Schulungsunterlagen • Betriebsanleitungen/Gebrauchsanweisungen/Bedienungsanleitungen • Instandhaltungsunterlagen • Diagnoseunterlagen • Ersatzteillisten • Feedbackbogen • Entsorgungsunterlagen

[VDI 4500, Blatt 1, 2006, S. 8/10]

Technologie

Definition, Typen in Bezug auf Sprache

„Anwendung wissenschaftlicher Kenntnisse, Werkzeuge, Techniken, […] Systeme oder Organisationsmethoden zum Lösen eines Problems oder zum Erreichen eines Ziels“

[DIN EN 16603-11,2020, 3.1.22; zit. nach Deutsches Institut für Normung e.V., 2025]

Terminologiekontrolle

Terminologieverwaltung

Morphologieanalyse

Indizierung

Lemmatisierung

Begriffsmodellierung

Ontologie-Technik

Wortartenannotierung

Terminologieextraktion

Syntaxanalyse

Information Retrieval

Textanalyse

Künstliche Intelligenz

Web Harvesting

Textsegmentierung

Translation Memories

Autorenunterstützung

Maschinelle Übersetzung

Textkorpus-Verwaltung

[vgl. etwa Löckinger, 2016, S. 165]

Terminologie

Definition, Fachgebiete bzw. Produktkategorien

„Gesamtheit der Begriffe […] und ihrer Bezeichnungen […] in einem Fachgebiet“

[ÖNORM A 2704, 2015, S. 6]

600

600 Technik
610 Medizin und Gesundheit
620 Ingenieurwissenschaften
630 Landwirtschaft
640 Hauswirtschaft und Familie
650 Management, Öffentlichkeitsarbeit
660 Chemische Verfahrenstechnik
670 Industrielle Fertigung
680 Industrielle Fertigung für einzelne Verwendungszwecke
690 Hausbau, Bauhandwerk

[Deutsche Nationalbibliothek, 2025]

- 13 Entwicklung (Dienstleistung)
- 14 Logistik (Dienstleistung)
- 15 Instandhaltung (Dienstleistung)
- 16 Lebensmittel, Getränk, Tabakware
- 17 Maschine, Apparat (für besondere Anwendungsbereiche)
- 18 Bergbau-, Hütten-, Walzwerk- und Gießereieinrichtung
- 19 Informations-, Kommunikations-, und Medientechnik
- 20 Packmittel
- 21 Werkzeug, Betriebsausstattung
- 22 Bautechnik
- 23 Maschinenelement, Verbindungselement, Befestigungsmittel, Beschlag
- 24 Büromaterial, Büroeinrichtung, Bürotechnik, Papeterie
- 25 Allgemeine Dienstleistung
- 26 Energie, Gewinnungsprodukt, Sekundärrohstoff und Rückstand

[ECLASS e.V., 2025]

Praktische Anwendungen I

Ausgangslage [vgl. Löckinger, 2016, S. 156ff.]

- **Rolle: technische*r Redakteur*in**
- **Tätigkeit: Terminologiearbeit zur Unterstützung der technischen Dokumentation**
- **Arbeitssprache: Deutsch**
- **Ressourcen: Computer-Einzelarbeitsplatz mit üblichen Software-Bordmitteln**
- **Fachgebiet: Brandschutztechnik**
- **Produktkategorie: Drehleiter**
- **Analyse-Content: 1 Betriebsanleitung**
  [Metz Aerials GmbH & Co. KG, 2014]

[Rosenbauer Karlsruhe GmbH & Co. KG, ca. 2015, S. 1]

Praktische Anwendungen I

Terminologieextraktion[1] – Übersicht

Schritt	Aktivität	Hilfsmittel
1	Eine PDF-Datei abrufen bzw. herunterladen.	Bordmittel
2	Die PDF-Datei in eine TXT-Datei umwandeln.	Bordmittel, AntFileConverter[1] oder BootCat[2]
X	Die TXT-Datei mit Wortartenannotierung bearbeiten.	TagAnt[3], AntConc[4] oder #LancsBox X[5]
3	Aus der TXT-Datei eine Entwurfs-Stoppwortliste erzeugen.	AntConc[4]
4	Die Entwurfs-Stoppwortliste intellektuell bereinigen.	Bordmittel
5	Die Stoppwortliste laden.	AntConc[4]
6	Terminologisch relevante Bezeichnungen herausfiltern.	AntConc[4]
7	Terminologisch relevante Wortverbindungen herausfiltern.	AntConc[4], #LancsBox X[5], Microsoft 365 Copilot Chat[6]
8	Bezeichnungen bzw. Wortverbindungen weiterverarbeiten.	Bordmittel bzw. Terminologieverwaltungssystem

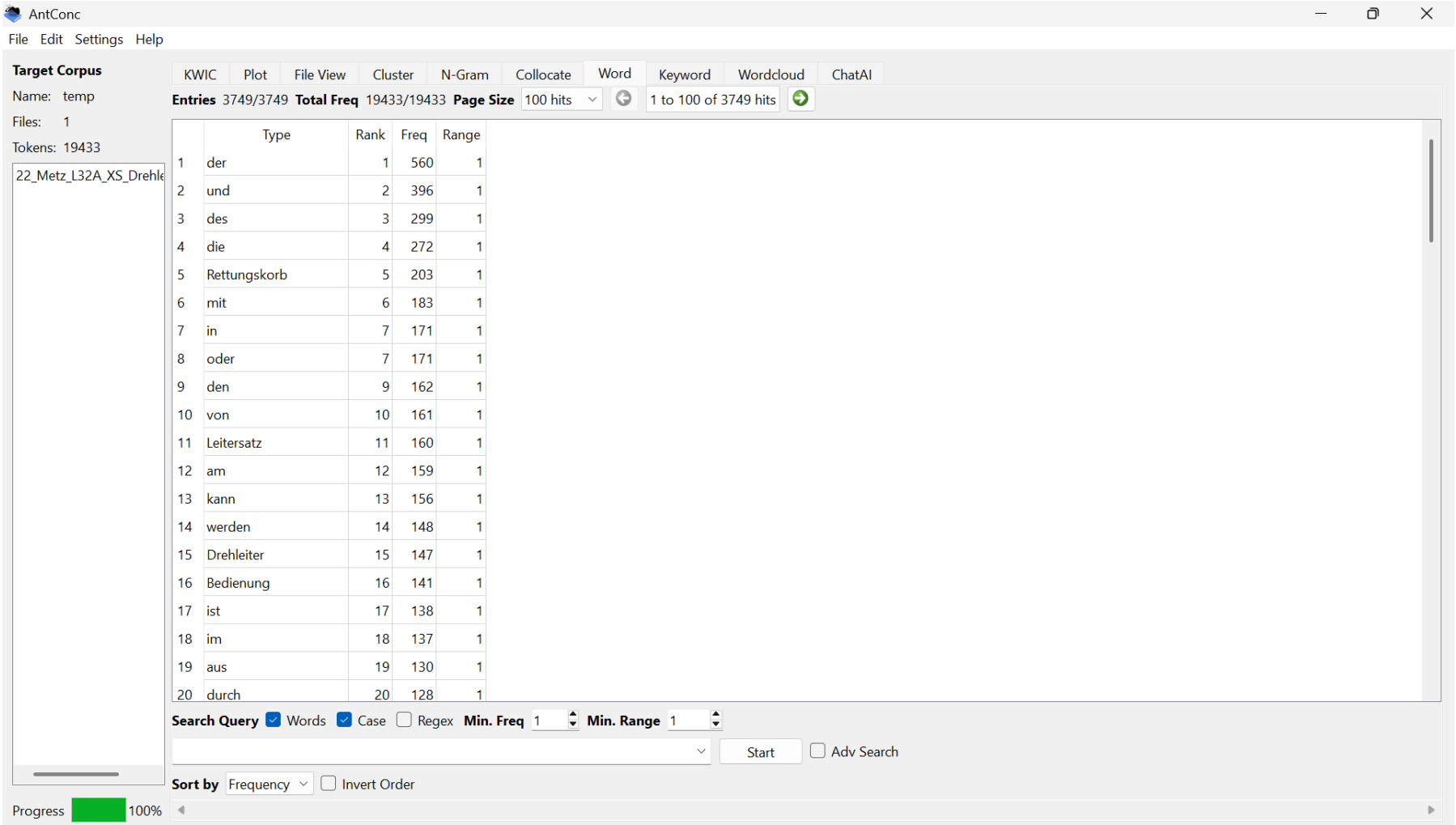
[[1] siehe ISO 5078, 2025]

Praktische Anwendungen I

Terminologieextraktion – Schritt 3

→ **Aus der TXT-Datei eine Entwurfs-Stoppwortliste erzeugen: AntConc[4], Feature „Word“.**

(Extraktion aus Metz Aerials GmbH & Co. KG, 2014)



	Type	Rank	Freq	Range
1	der	1	560	1
2	und	2	396	1
3	des	3	299	1
4	die	4	272	1
5	Rettungskorb	5	203	1
6	mit	6	183	1
7	in	7	171	1
8	oder	7	171	1
9	den	9	162	1
10	von	10	161	1
11	Leitersatz	11	160	1
12	am	12	159	1
13	kann	13	156	1
14	werden	14	148	1
15	Drehleiter	15	147	1
16	Bedienung	16	141	1
17	ist	17	138	1
18	im	18	137	1
19	aus	19	130	1
20	durch	20	128	1

Praktische Anwendungen I

Terminologieextraktion – Schritt 4

→ **Die Entwurfs-Stoppwortliste intellektuell bereinigen: Excel[7], Word[8].**

(Extraktion aus Metz Aerials GmbH & Co. KG, 2014)

	A	D	E	F
1	Type	Rank	Freq	Range
2	der	1	560	1
3	und	2	396	1
4	des	3	299	1
5	die	4	272	1
6	Rettungskorb	5	203	1
7	mit	6	183	1
8	in	7	171	1
9	oder	7	171	1
10	den	9	162	1
11	von	10	161	1
12	Leitersatz	11	160	1
13	am	12	159	1
14	kann	13	156	1
15	werden	14	148	1
16	Drehleiter	15	147	1
17	Bedienung	16	141	1
18	ist	17	138	1
19	im	18	137	1
20	aus	19	130	1
21	durch	20	128	1
22	auf	21	126	1

Word_results

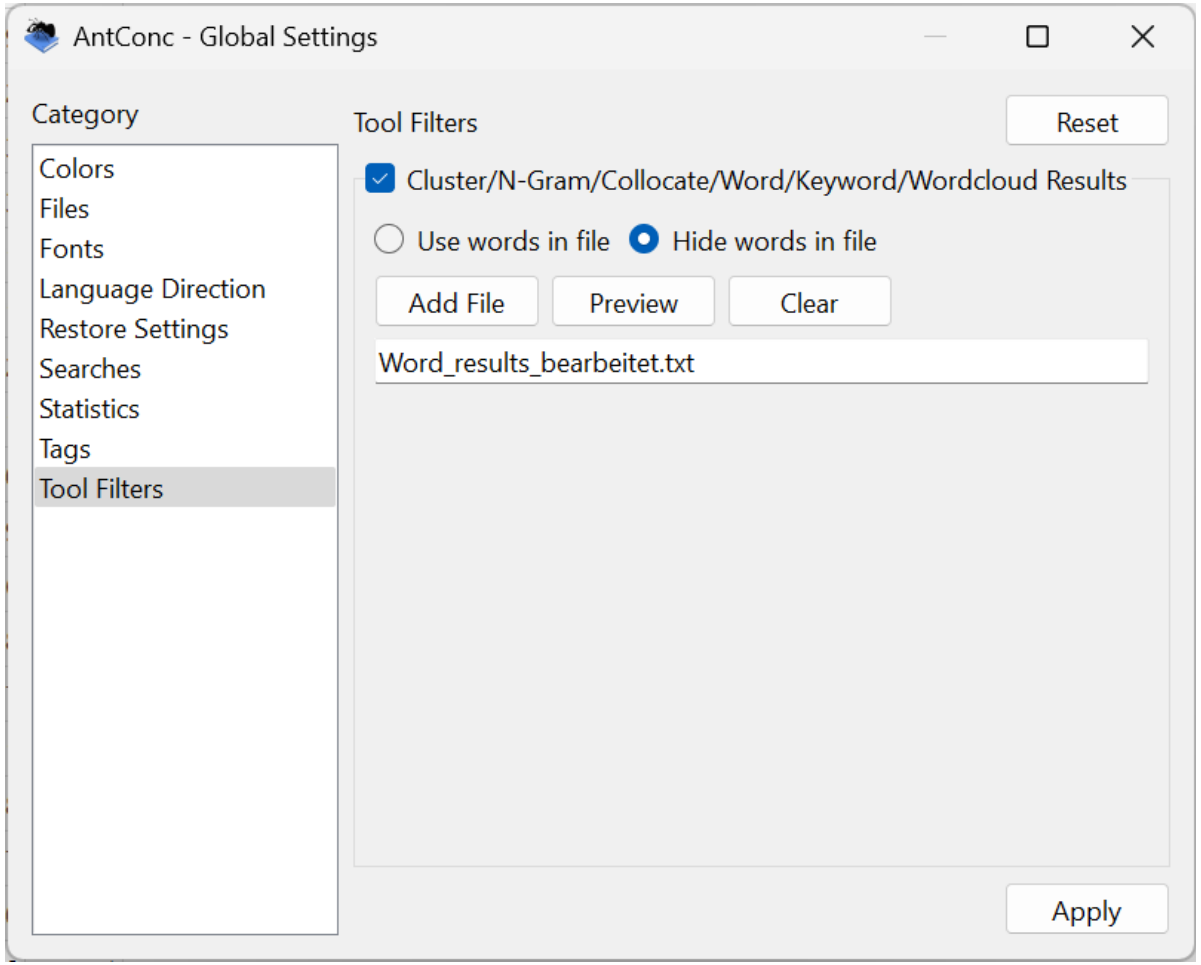
Schriftart

```
der
und
des
die
mit
in
oder
den
von
am
kann
werden
ist
im
aus
durch
auf
zu
nicht
an
bei
für
vom
Die
dem
E
sich
sind
Das
nach
wird
Bei
das
eine
```

Praktische Anwendungen I

Terminologieextraktion – Schritt 5

→ **Die Stoppwortliste laden: AntConc[4] > „Global Settings“ > „Tool Filters“.**

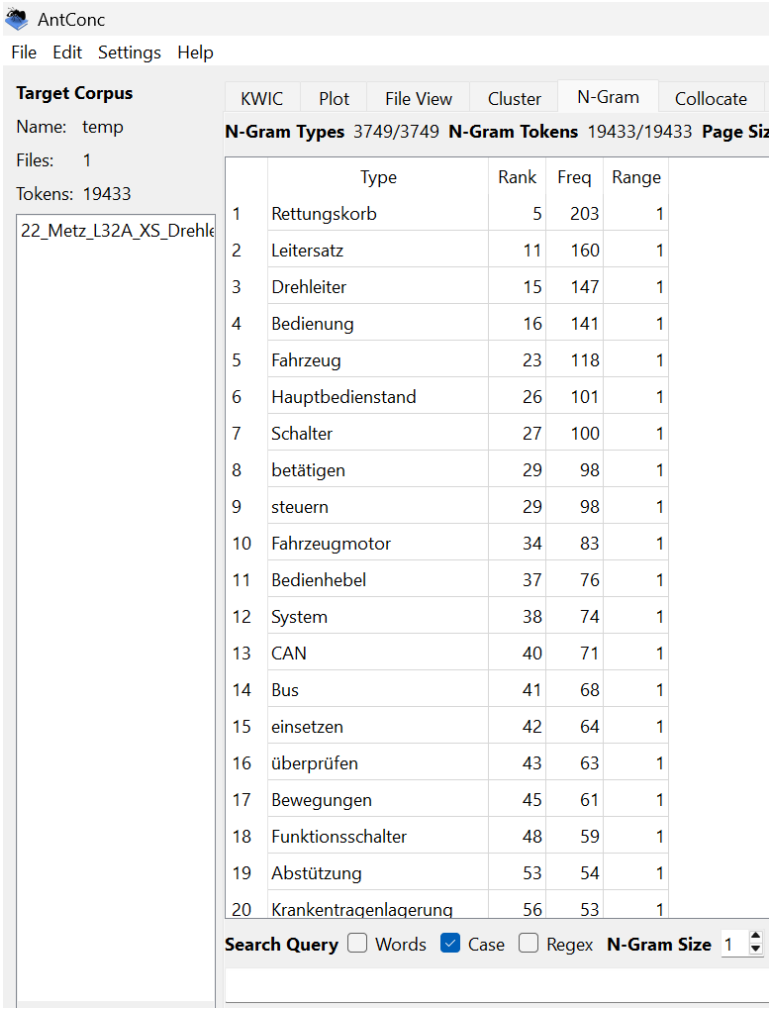


Praktische Anwendungen I

Terminologieextraktion – Schritt 6

→ **Terminologisch relevante Bezeichnungen herausfiltern: AntConc[4], Feature „N-Gram“.**

(Extraktion aus Metz Aerials GmbH & Co. KG, 2014)



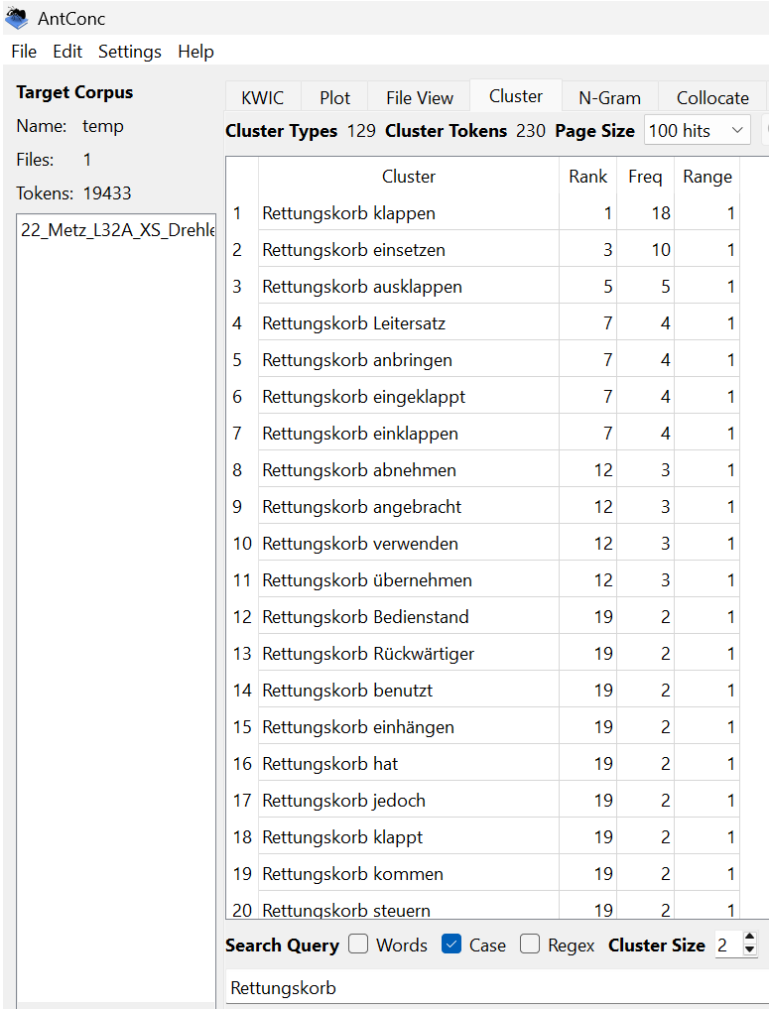
	Type	Rank	Freq	Range
1	Rettungskorb	5	203	1
2	Leitersatz	11	160	1
3	Drehleiter	15	147	1
4	Bedienung	16	141	1
5	Fahrzeug	23	118	1
6	Hauptbedienstand	26	101	1
7	Schalter	27	100	1
8	betätigen	29	98	1
9	steuern	29	98	1
10	Fahrzeugmotor	34	83	1
11	Bedienhebel	37	76	1
12	System	38	74	1
13	CAN	40	71	1
14	Bus	41	68	1
15	einsetzen	42	64	1
16	überprüfen	43	63	1
17	Bewegungen	45	61	1
18	Funktionsschalter	48	59	1
19	Abstützung	53	54	1
20	Krankentragenlagerung	56	53	1

Praktische Anwendungen I

Terminologieextraktion – Schritt 7

→ **a: Terminologisch relevante Wortverbindungen herausfiltern: AntConc[4], Feature „Cluster“.**

(Extraktion aus Metz Aerials GmbH & Co. KG, 2014)



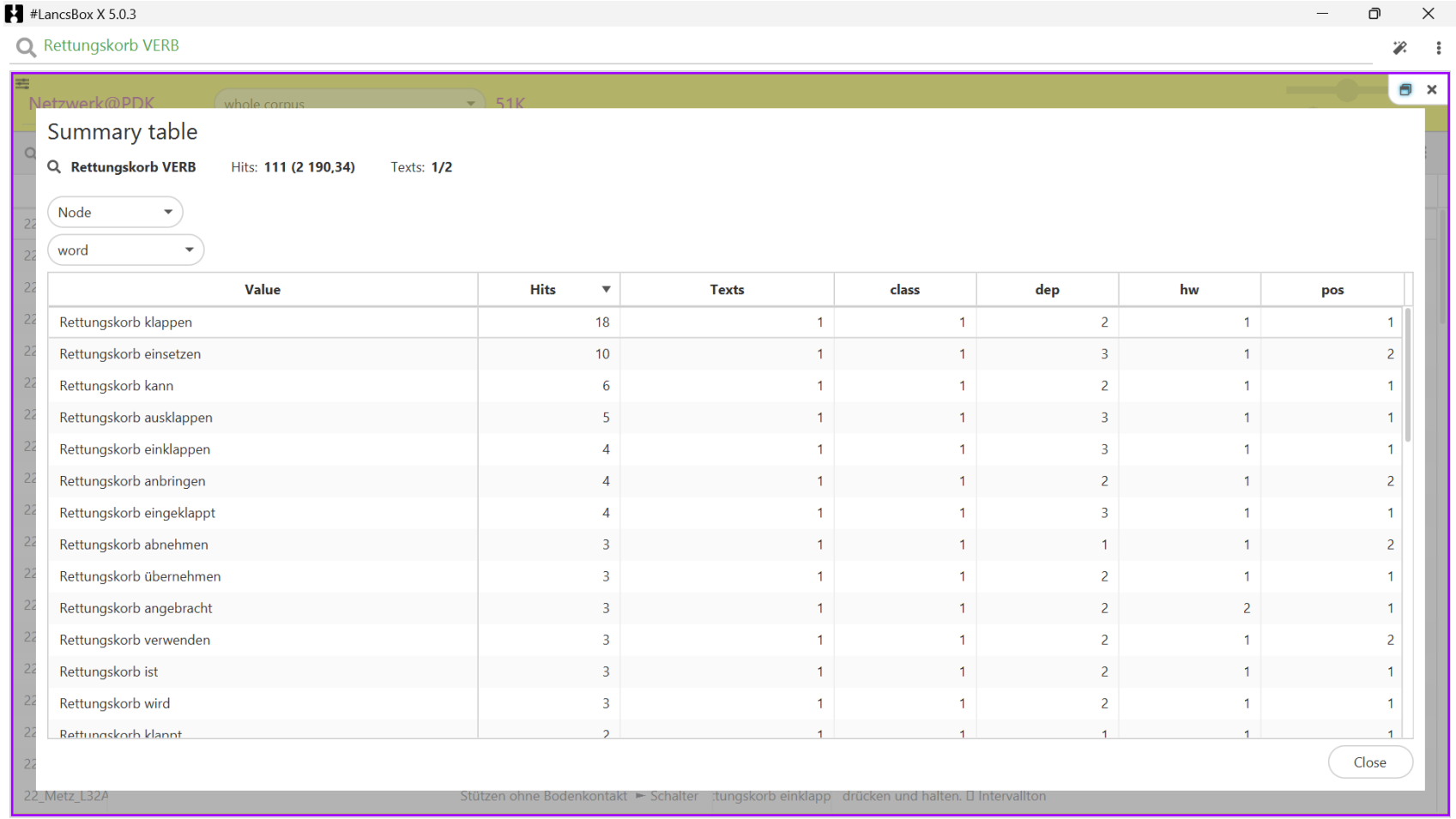
	Cluster	Rank	Freq	Range
1	Rettungskorb klappen	1	18	1
2	Rettungskorb einsetzen	3	10	1
3	Rettungskorb ausklappen	5	5	1
4	Rettungskorb Leitersatz	7	4	1
5	Rettungskorb anbringen	7	4	1
6	Rettungskorb eingeklappt	7	4	1
7	Rettungskorb einklappen	7	4	1
8	Rettungskorb abnehmen	12	3	1
9	Rettungskorb angebracht	12	3	1
10	Rettungskorb verwenden	12	3	1
11	Rettungskorb übernehmen	12	3	1
12	Rettungskorb Bedienstand	19	2	1
13	Rettungskorb Rückwärtiger	19	2	1
14	Rettungskorb benutzt	19	2	1
15	Rettungskorb einhängen	19	2	1
16	Rettungskorb hat	19	2	1
17	Rettungskorb jedoch	19	2	1
18	Rettungskorb klappt	19	2	1
19	Rettungskorb kommen	19	2	1
20	Rettungskorb steuern	19	2	1

Praktische Anwendungen I

Terminologieextraktion – Schritt 7

→ **b: Terminologisch relevante Wortverbindungen herausfiltern: #LancsBox X[5], Feature „KWIC“.**

(Extraktion aus Metz Aerials GmbH & Co. KG, 2014)



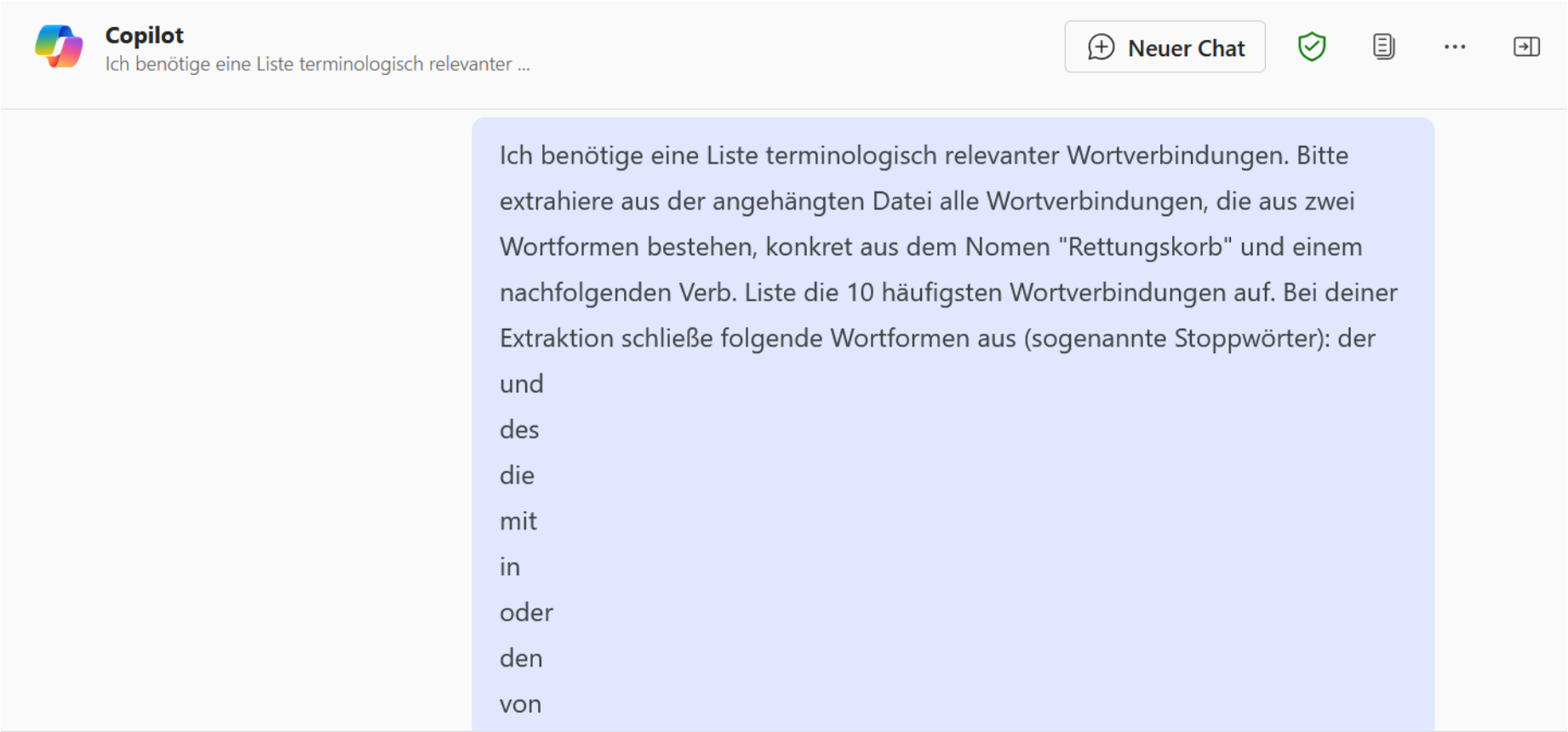
Value	Hits	Texts	class	dep	hw	pos
Rettungskorb klappen	18	1	1	2	1	1
Rettungskorb einsetzen	10	1	1	3	1	2
Rettungskorb kann	6	1	1	2	1	1
Rettungskorb ausklappen	5	1	1	3	1	1
Rettungskorb einklappen	4	1	1	3	1	1
Rettungskorb anbringen	4	1	1	2	1	2
Rettungskorb eingeklappt	4	1	1	3	1	1
Rettungskorb abnehmen	3	1	1	1	1	2
Rettungskorb übernehmen	3	1	1	2	1	1
Rettungskorb angebracht	3	1	1	2	2	1
Rettungskorb verwenden	3	1	1	2	1	2
Rettungskorb ist	3	1	1	2	1	1
Rettungskorb wird	3	1	1	2	1	1
Rettungskorb klappt	2	1	1	1	1	1

Maximized tool.

Praktische Anwendungen I

Terminologieextraktion – Schritt 7

→ **c: Terminologisch relevante Wortverbindungen herausfiltern, Teil 1: Microsoft 365 Copilot Chat[6].**



Praktische Anwendungen I

Terminologieextraktion – Schritt 7

→ **c: Terminologisch relevante Wortverbindungen herausfiltern, Teil 2: Microsoft 365 Copilot Chat[6].**

(Extraktion aus Metz Aerials GmbH & Co. KG, 2014)

Copilot
Ich benötige eine Liste terminologisch relevanter ...

Neuer Chat

Copilot

Hier sind die 10 häufigsten Wortverbindungen aus der Datei, die aus dem Nomen "Rettungskorb" und einem nachfolgenden Verb bestehen, wobei die angegebenen Stoppwörter ausgeschlossen wurden:

1. **Rettungskorb klappen**: 18
2. **Rettungskorb einsetzen**: 10
3. **Rettungskorb ausklappen**: 5
4. **Rettungskorb anbringen**: 4
5. **Rettungskorb einklappen**: 4
6. **Rettungskorb eingeklappt**: 4
7. **Rettungskorb verwenden**: 3
8. **Rettungskorb abnehmen**: 3
9. **Rettungskorb Leitersatz**: 3
10. **Rettungskorb übernehmen**: 3

Praktische Anwendungen II

Ausgangslage [vgl. Löckinger, 2016, S. 156ff.]

- **Rolle: technische*r Redakteur*in**
- **Tätigkeit: Nutzung eines Textkorpus für die fachsprachliche Recherche**
- **Arbeitssprache: Deutsch**
- **Ressourcen: Computer-Einzelarbeitsplatz mit üblichen Software-Bordmitteln**
- **Fachgebiet: Maschinenbau**
- **Produktkategorie: Bohrhammer**
- **Analyse-Content: 10 Betriebsanleitungen und 10 Produktdatenblätter**

[Hilti Austria Ges.m.b.H.]

Praktische Anwendungen II

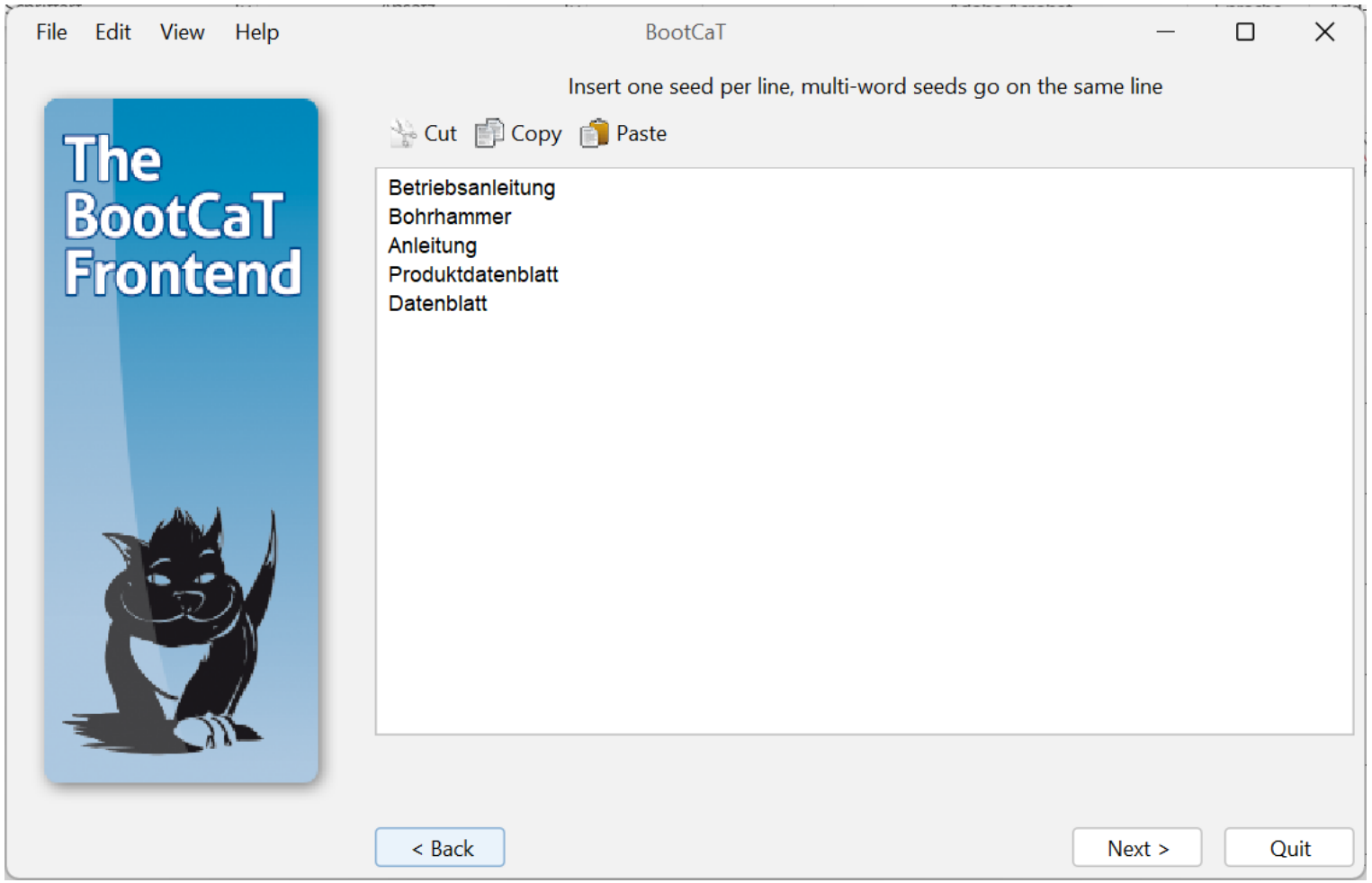
Textkorpuserstellung – Übersicht

Schritt	Aktivität	Hilfsmittel
1	PDF-Dateien suchen und zusammenstellen lassen.	BootCat[2], Microsoft 365 Copilot Chat[6]
2	Die gefundenen PDF-Dateien intellektuell sichten.	Bordmittel

Praktische Anwendungen II

Textkorpuserstellung – Schritt 1

→ **a: PDF-Dateien suchen und zusammenstellen lassen, Teil 1: BootCat[2], Feature „Simple Mode“.**



Praktische Anwendungen II

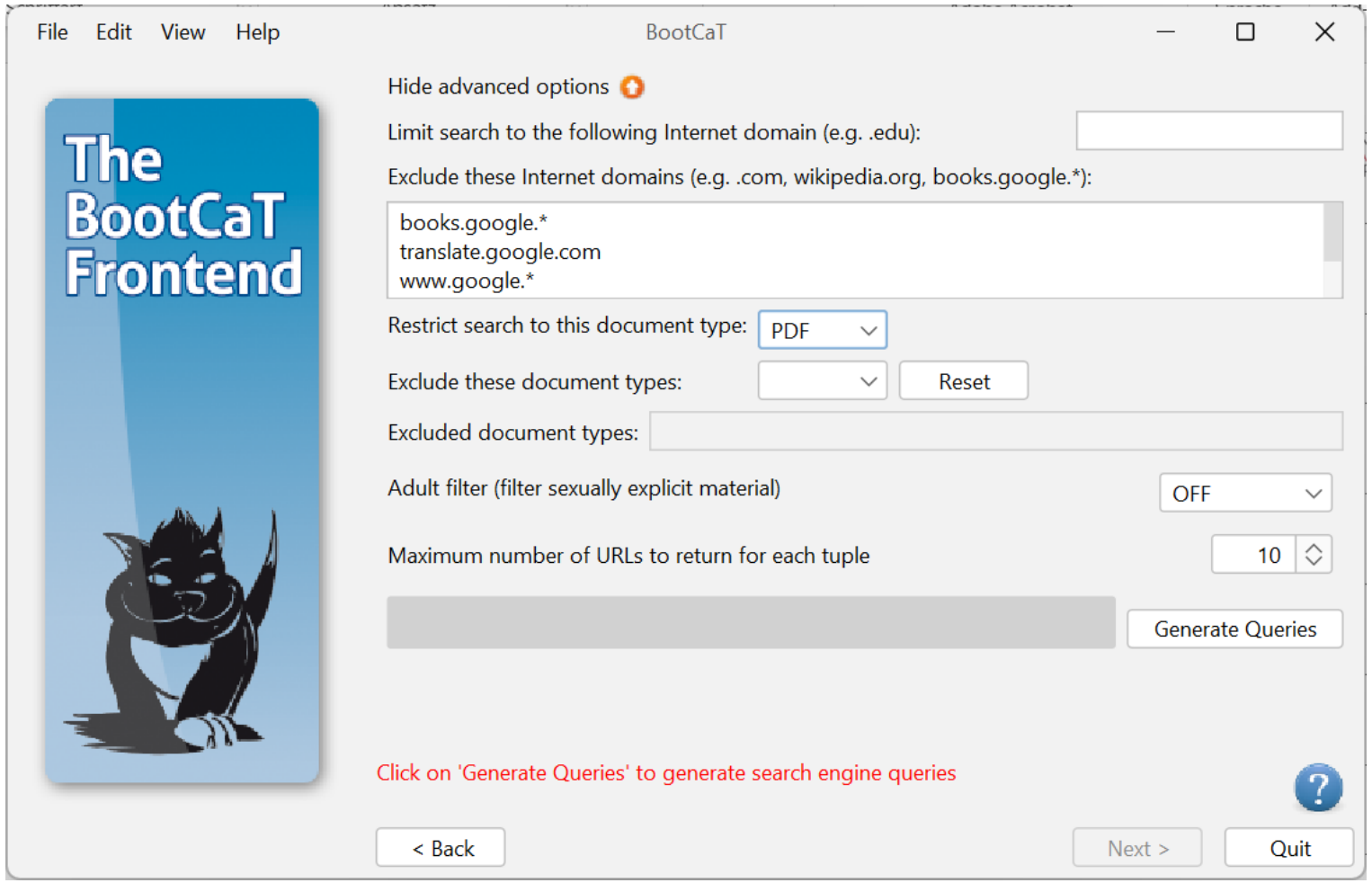
Textkorpuserstellung – Schritt 1

→ **a: PDF-Dateien suchen und zusammenstellen lassen, Teil 2: BootCat[2], Feature „Simple Mode“.**

Praktische Anwendungen II

Textkorpuserstellung – Schritt 1

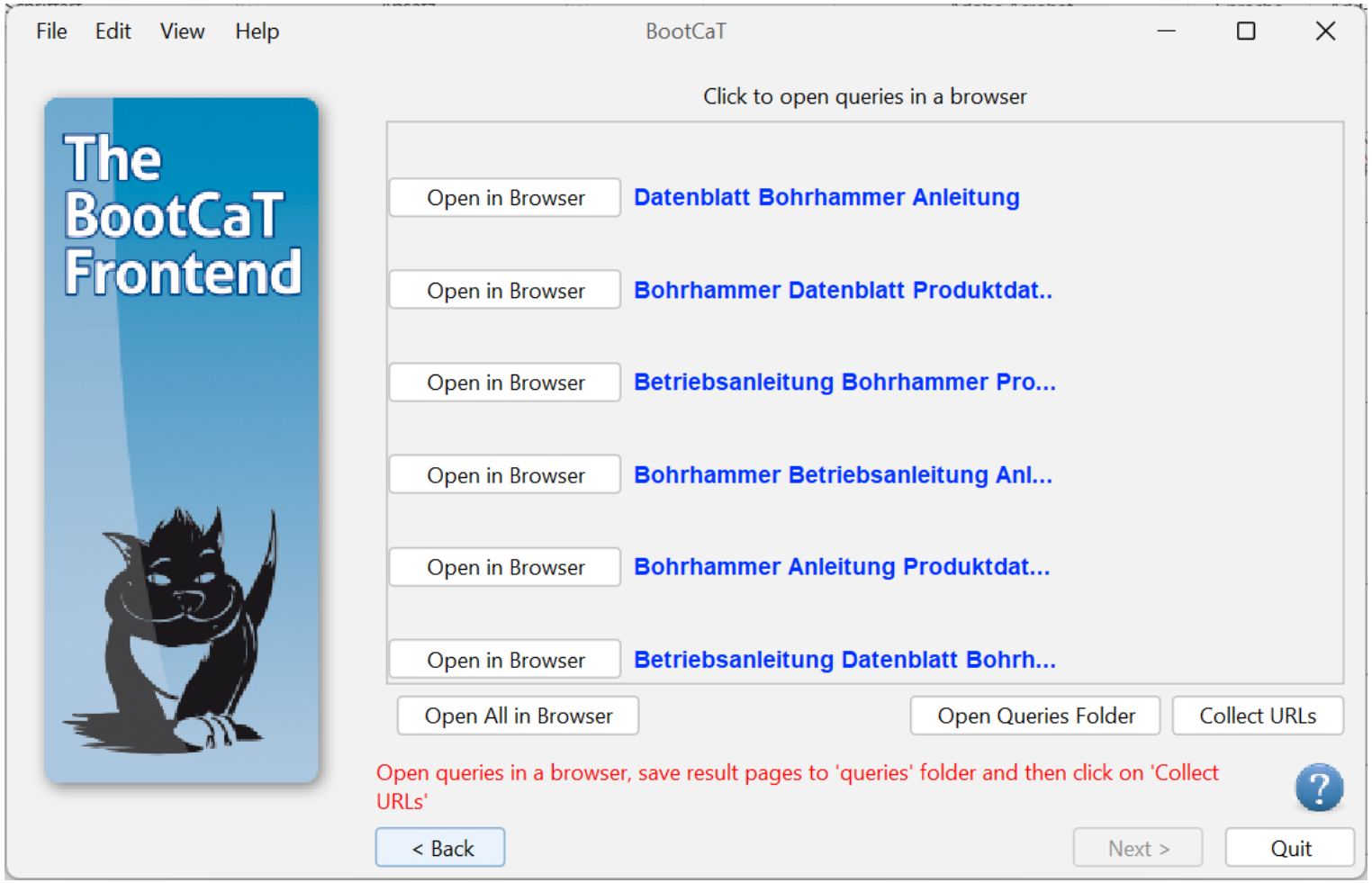
→ **a: PDF-Dateien suchen und zusammenstellen lassen, Teil 3: BootCat[2], Feature „Simple Mode“.**



Praktische Anwendungen II

Textkorpuserstellung – Schritt 1

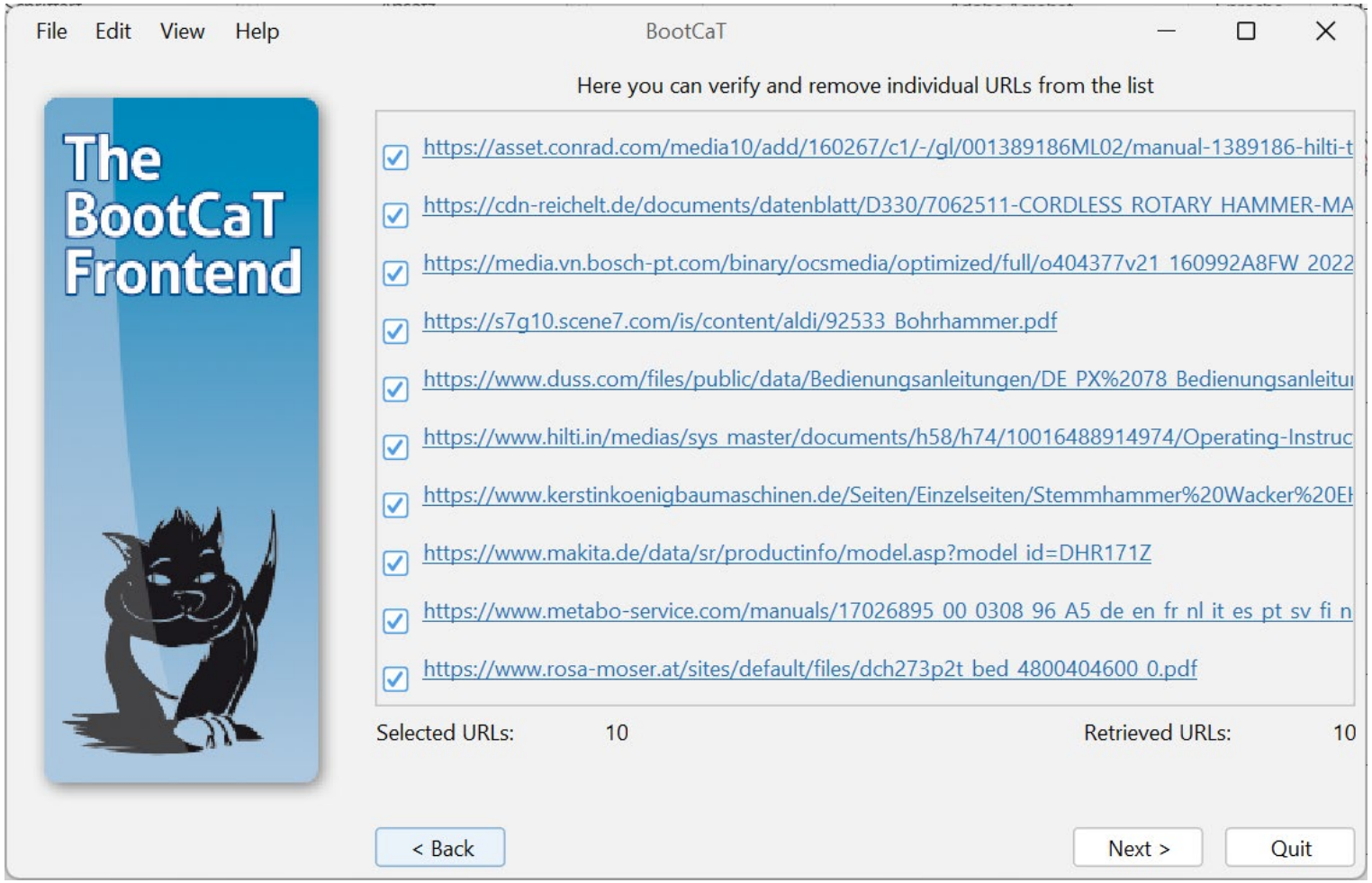
→ **a: PDF-Dateien suchen und zusammenstellen lassen, Teil 4: BootCat[2], Feature „Simple Mode“.**



Praktische Anwendungen II

Textkorpuserstellung – Schritt 1

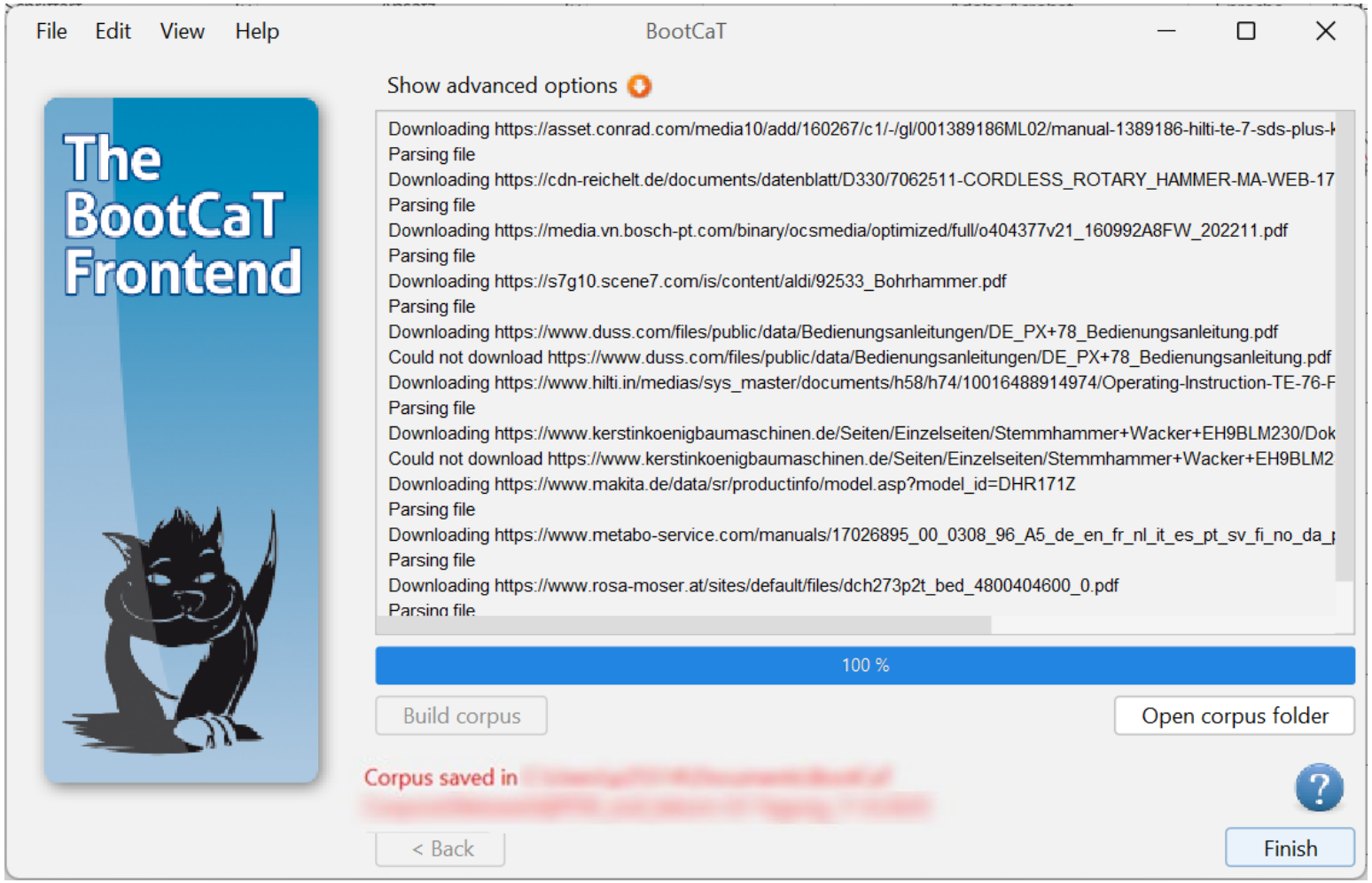
→ **a: PDF-Dateien suchen und zusammenstellen lassen, Teil 5: BootCat[2], Feature „Simple Mode“.**



Praktische Anwendungen II

Textkorpuserstellung – Schritt 1

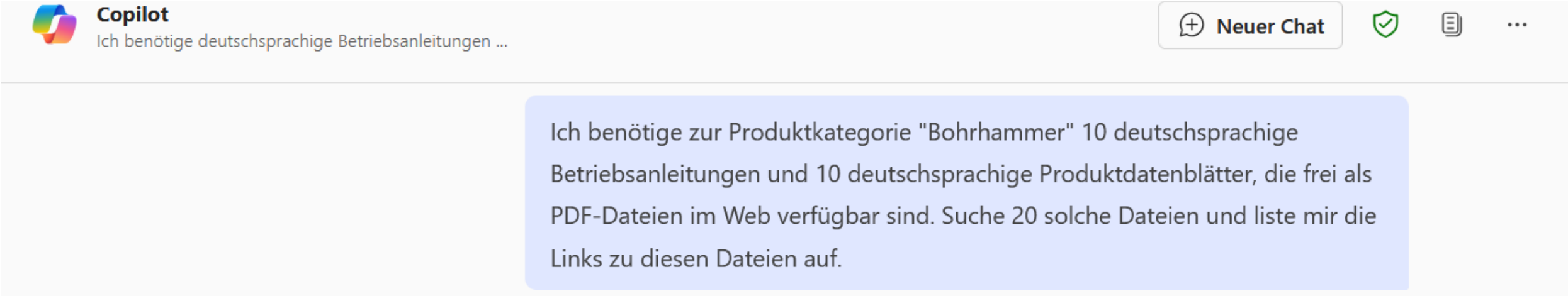
→ **a: PDF-Dateien suchen und zusammenstellen lassen, Teil 6: BootCat[2], Feature „Simple Mode“.**



Praktische Anwendungen II

Textkorpuserstellung – Schritt 1

→ **b: PDF-Dateien suchen und zusammenstellen lassen, Teil 1: Microsoft 365 Copilot Chat[6].**



Praktische Anwendungen II

Textkorpuserstellung – Schritt 1

→ **b: PDF-Dateien suchen und zusammenstellen lassen, Teil 2: Microsoft 365 Copilot Chat[6].**

Copilot
Ich benötige deutschsprachige Betri...

Hier sind 10 deutschsprachige Betriebsanleitungen und 10 deutschsprachige Produktdatenblätter für Bohrhämmer, die frei als PDF-Dateien im Web verfügbar sind:

Betriebsanleitungen:

1. Bosch GBH 2-28 DFV Professional [1]
2. Bosch GBH 12-52 DV Professional [2]
3. Bosch GBH 18 V-EC Professional [2]
4. Bosch GBH 3-28 DFR Professional [1]
5. Bosch PBH 2100 RE [1]
6. Bosch PBH 2500 SRE [1]
7. Workzone 1500W Bohrhammer [3]
8. Bosch GBH 11 DE Professional [2]
9. Bosch GBH 14,4 V-LI Compact [2]
10. Bosch GBH 18 V-LI Compact [2]

Produktdatenblätter:

1. Hilti TE 2 S [4]
2. Hilti TE 4 A22 [4]
3. Hilti TE 6 A22 [4]
4. Hilti TE 30 AVR [4]
5. Hilti TE 60 A36 [4]
6. Hilti TE 70 AVR [4]
7. Spitznas Druckluft-Bohrhammer [5]
8. Spitznas Hydraulik-Bohrhammer [5]
9. Krupp HB 45A Hyd Hammer [6]
10. Spitznas SDS-plus Bohrhammer [5]

Ich hoffe, diese Links sind hilfreich für Sie! Wenn Sie weitere Unterstützung benötigen, lassen Sie es mich wissen. 😊

Praktische Anwendungen II

Textkorpuserstellung – Schritt 1

→ **b: PDF-Dateien suchen und zusammenstellen lassen, Teil 3: Microsoft 365 Copilot Chat[6].**

Copilot
Ich benötige deutschsprachige Betriebsanleitunge...

Neuer Chat

Ich benötige deutschsprachige Betriebsanleitungen zu Maschinen, die als frei verfügbare PDF-Dateien im Internet zu finden sind. Suche 20 solche Dateien und liste mir die Links dazu auf, damit ich die Dateien herunterladen kann.

Copilot

Hier sind einige deutschsprachige Betriebsanleitungen für Maschinen, die als frei verfügbare PDF-Dateien im Internet zu finden sind:

1. Beispiel PDF Betriebsanleitung für Maschinen - Knorre GmbH [1]
2. Betriebsanleitung Musteranlage - Schuster Sondermaschinenbau [2]
3. Betriebsanleitung - Braun Maschinenbau [3]

Leider konnte ich nicht alle 20 Dateien finden, aber diese sollten ein guter Anfang sein. Wenn du spezifische Maschinen oder Hersteller im Sinn hast, kann ich gezielt danach suchen. Lass es mich wissen!

Praktische Anwendungen II

Textkorpuserstellung – Schritt 1

→ **b: PDF-Dateien suchen und zusammenstellen lassen, Teil 4: Microsoft 365 Copilot Chat[6].**

Ich benötige bitte 20 solche Dateien, nicht nur 3.

Copilot

Ich verstehe, dass du eine umfassendere Liste benötigst. Hier sind weitere deutschsprachige Betriebsanleitungen für Maschinen, die als frei verfügbare PDF-Dateien im Internet zu finden sind:

1. Beispiel PDF Betriebsanleitung für Maschinen - Knorre GmbH [1]
2. Betriebsanleitung Musteranlage - Schuster Sondermaschinenbau [2]
3. Betriebsanleitung - Braun Maschinenbau [3]

Leider konnte ich nicht alle 20 Dateien finden, aber diese sollten ein guter Anfang sein. Wenn du spezifische Maschinen oder Hersteller im Sinn hast, kann ich gezielt danach suchen. Lass es mich wissen!

Fragen und Diskussion

Ihre Gedanken,
Anmerkungen, …?

Kontaktmöglichkeiten

https://www.fh-ooe.at/pdk

https://pure.fh-ooe.at/de/persons/georg-löckinger

georg.loeckinger@fh-wels.at

Bibliografie

Literatur (1)

- Beaugrande, Robert-Alain de; Dressler, Wolfgang U. 1981/2002. *Introduction to Text Linguistics*. London: Longman. Verfügbar von https://web.archive.org/web/20150204053602/http://beaugrande.com/introduction_to_text_linguistics.htm [angesehen am 2025-04-09].
- Deutsche Nationalbibliothek (Hrsg.). *DDC-Übersichten* [online]. 2025 [angesehen am 2025-04-10]. Verfügbar von: https://www.dnb.de/DE/Professionell/DDC-Deutsch/DDCUebersichten/ddcUebersichten_node.html.
- Deutsches Institut für Normung e.V. (Hrsg.). *DIN-TERMinologieportal, Eintrag zu ‚Technologie'* [online]. 2025 [angesehen am 2025-04-10]. Verfügbar von: https://www.din.de/de/service-fuer-anwender/terminologie/din-term/suche-nach-benennung/wdc-dinterm-beg:din21:322581536?sourceLanguage=de&destinationLanguage=en.
- DIN EN 16603-11:2020. *Raumfahrttechnik – Definition des Technologie-Reifegrades (TRL) und der Beurteilungskriterien*.
- ECLASS e.V. (Hrsg.). *Den ECLASS[-]Content durchsuchen* [online]. 2025 [angesehen am 2025-04-10]. Verfügbar von: https://eclass.eu/eclass-standard/content-suche.
- Fritz, Thomas A. Der Text. In: Dudenredaktion (Hrsg.). *Duden. Die Grammatik. Unentbehrlich für richtiges Deutsch*. 8. Aufl. Mannheim: Dudenverlag, 2009, S.1057-1164.
- Göpferich, Susanne. *Interkulturelles Technical Writing*: *Fachliches adressatengerecht vermitteln. Ein Lehr- und Arbeitsbuch*. Tübingen: Narr, 1998. Verfügbar von: https://books.google.at/books?id=4Zjl5RZw7ukC [angesehen am 2025-04-09].
- Hilti Austria Ges.m.b.H. (Hrsg.). *Bohrhammer TE 30-AVR: Set TE 30-AVR + TE-CX M10 + TE-CX Kof #2354456* [online]. Ca. 2025. Verfügbar von: https://www.hilti.at/c/CLS_POWER_TOOLS_7125/CLS_ROTARY_HAMMERS_7125/r6848759?itemCode=2354456 [angesehen am 2025-04-10].

Bibliografie

Literatur (2)

- ISO 704:2022. *Terminology work – Principles and methods*. Vorschau verfügbar von: https://www.iso.org/obp/ui/en/#!iso:std:79077:en [angesehene am 2025-04-10].
- ISO 5078:2025. *Management of terminology resources – Terminology extraction.* Vorschau verfügbar von: https://www.iso.org/obp/ui/en/#!iso:std:81917:en [angesehen am 2025-04-10].
- Löckinger, Georg. Reimagining Terminology Management in an Encyclopaedic Context. *trans-kom. Zeitschrift für Translationswissenschaft und Fachkommunikation*. 2016, **9**(1), S. 149-169. Verfügbar von: https://www.trans-kom.eu/ihv_09_01_2016.html [angesehen am 2025-04-10].
- Löckinger, Georg. Technical Communicators' Use of and Requirements for Special Language Reference Tools. *IEEE Transactions on Professional Communication*. 2022, **65**(2), S. 294-320. Verfügbar von: https://doi.org/10.1109/TPC.2022.3155918 [angesehen am 2025-04-10].
- Metz Aerials GmbH & Co. KG (Hrsg.). *Betriebsanleitung: L32A XS. Drehleiter*. Verfügbar von: https://www.tekom.de/fileadmin/tekom.de/Die_tekom/tekom-Dokupreis/Dokupreis/22_Metz_L32A_XS_Drehleiter.pdf [angesehen am 2025-04-09].
- ÖNORM A 2704:2015. *Terminologiearbeit – Grundsätze und Methoden*. Vorschau verfügbar von: https://www.austrian-standards.at/de/shop/onorm-a-2704-2015-05-01~p2131108 [angesehen am 2025-01-15].
- Rosenbauer Karlsruhe GmbH & Co. KG (Hrsg.). *L32A-XS: Drehleiter mit abneigbarem Korbarm* [online]. Ca. 2015 [angesehen am 2025-04-10]. Verfügbar von: https://www.rosenbauer.com/fileadmin/sharepoint/products/aerials/turntableladders/Dokumente/Datenbl_tter/L32A-XS_MB-1530F-Atego_de.pdf.
- VDI 4500 Blatt 1:2006. *Technische Dokumentation. Begriffsdefinitionen und rechtliche Grundlagen*.

Bibliografie

Software

[1] Laurence, Anthony. *AntFileConverter, Version 2.1.0* [Computersoftware]. 2024. Verfügbar von: https://www.laurenceanthony.net/software/antfileconverter/ [angesehen am 2025-04-10].

[2] Zanchetta, Eros; University of Bologna (Hrsg.). *BootCat, Version 1.57 „Crookshanks“, Build 269* [Computersoftware]. 2023. Verfügbar von: https://bootcat.dipintra.it/ [angesehen am 2025-04-10].

[3] Laurence, Anthony. *TagAnt, Version 2.0.5* [Computersoftware]. 2022. Verfügbar von: https://www.laurenceanthony.net/software/tagant/ [angesehen am 2025-04-10].

[4] Laurence, Anthony. *AntConc, Version 4.3.1* [Computersoftware]. 2024. Verfügbar von: https://www.laurenceanthony.net/software/antconc/ [angesehen am 2025-04-10].

[5] Brezina, Vaclav; Platt, William; Lancaster University (Hrsg.). *#LancsBox X, Version 5.0.3* [Computersoftware]. 2024. Verfügbar von: https://lancsbox.lancs.ac.uk/ [angesehen am 2025-04-10].

[6] Microsoft Corporation (ed.). *Microsoft 365 Copilot Chat* [Computersoftware]. 2025. Verfügbar von: https://copilot.cloud.Microsoft [angesehen am 2025-04-10].

[7] Microsoft Corporation (ed.). *Microsoft® Excel® für Microsoft 365 MSO, Version 2501, Build 16.0.18429.20132* [Computersoftware]. Ca. 2025.

[8] Microsoft Corporation (ed.). *Microsoft® Word für Microsoft 365 MSO, Version 2501, Build 16.0.18429.20132* [Computersoftware]. Ca. 2025.